

Translation Practice

“El desempleo, los impuestos y la edad animan a miles de europeos a abandonar el país”

En los soleados cafés de Calpe, en Alicante, hay una **preocupación que se cuela con insistencia** en las conversaciones de los **jubilados británicos de pelo blanco y piel tostada**: el **fisco español**. **La desconfianza que ha generado** la obligatoriedad de declarar los bienes en el extranjero es solo uno de los motivos que ha llevado a cientos de miles de **ancianos europeos a evaporarse** de las estadísticas oficiales y a buena parte de ellos a **decir adiós para siempre** a su vida en España. La falta de oportunidades para los **jóvenes comunitarios**, la **carestía de la vida** y la ingeniería estadística del **padrón** explican una caída **que ha sembrado de preocupación** los ayuntamientos costeros. **Apenas la compra de viviendas, ahora a precio de ganga**, atrae a algunos europeos **que nadan a contracorriente de la marea de expatriados que se van**.

Las cifras del padrón provisional que publica el Instituto Nacional de Estadística (**INE**) indican que del más de medio millón de extranjeros **que se borró del padrón** español el último año, la mayoría eran ciudadanos comunitarios. Excluyendo a rumanos y búlgaros, **219.225** desaparecieron del padrón a lo largo de 2013. Nuevas cifras de población publicadas esta semana por el INE **rebajan** las salidas a decenas de miles y atribuyen el **pronunciado bajón a la llamada limpieza del padrón por la que se procedió** a borrar a los que no habían dado señales de vida en dos años.

La tercera población extranjera en España, después de rumanos y marroquíes, son los británicos. En total, hay **297.299** inscritos. Experimentaron, según el padrón oficial del INE, una bajada del 22,8% respecto al año pasado. La población alemana habría experimentado una reducción del **23,6%** y la francesa el **12,7%**.

“Nos preocupa mucho esa ley”, confiesa Vilma Archer, una británica de 72 años que ha visto cómo su **grupo de tejedoras de punto radicado en la Costa Blanca ha mermado** con el paso de los años. “Esa ley” es el modelo 720, el que obliga desde el año pasado a una declaración informativa sobre bienes y derechos en el extranjero y con el que el Gobierno español pretende **dar caza a los evasores fiscales**. “Trajimos nuestro dinero y nuestras pensiones y el Gobierno español **no tiene por qué inmiscuirse**”, especula Archer **en la cafetería de un elegante hotel de la costa alicantina**.

Suggested translation

“Unemployment, taxes and age are pushing/encouraging/urging/leading thousands of Europeans to leave Spain/the country”

In the sunny/sun-drenched cafés of Calpe, in Alicante, there is one **prevailing topic of concern** among the **grey-haired, suntanned British retirees**: **the Spanish Tax Agency/Exchequer/Treasury/Inland Revenue**. The **mistrust/uneasiness triggered** by the new obligation to declare assets/goods (located) abroad is just/merely one of the reasons pushing/driving hundreds of thousands of **elderly/senior Europeans to drop off/flee** the official statistics, and in many cases, **bid Spain farewell forever/kiss Spain goodbye for good/for once and for all**. The lack of opportunities for **young European people/European youth**, the **(high) cost of living** and statistical engineering on the municipal register all go some way toward explaining a population drop that is **causing lost sleep/spreading concern** for many coastal town authorities/councils/town halls. **A few Europeans are still being attracted by/drawn in low house prices**, but they are **swimming against the tide of (massive) waves of expats** who are going home/leaving.

The municipal register provisional figures released by the National Statistics Institute (**INE**) show that (out) of the more than half-a-million foreigners **who left the local register** over the last year, most were EU citizens. Not counting Romanians and Bulgarians/Romanians and Bulgarians apart/Other than Romanians and Bulgarians, **219,225** EU citizens disappeared from the local database in 2013. New population figures published/released this week by the INE show that only a few **tens/dozens** of thousands of people have actually left the country. The dramatic/acute drop in municipal population records is a result of a **so-called clean-up effort** that has deleted individuals who had given no signs of life/had been out of the scene in the previous two years.

Britons make up the third-largest foreign community in Spain, after Romanians and Moroccans. In total/all together, there are **297,299** on the local population registers, representing a **22.8%** drop from a year earlier. The German community fell a **23.6%** and the French a **12.7%**.

“We are very/sick worried // very much concerned about that law,” confesses Vilma Archer, a **72-year-old British** who has seen her **Costa Blanca-based knitting group dwindle over the years**. The “law” she is referring to is a **new obligation implemented last year** to fill out a form (“modelo 720”) declaring one’s assets and rights abroad; the government’s goal/intention is **to catch tax dodgers/evaders**. “We brought our money and our pensions over, and the Spanish government **has no business butting in // should not interfere/meddle in/pry into it // should stay out of it**,” says Archer, sitting at the cafeteria **of an elegant/fancy hotel on the Alicante coast**.

Comentado [Office1]: Please, check the original carefully. It says “el fisco”, not “el físico”.

Comentado [Office2]: Some of you might have started this sentence with *hardly/barely/scarcely*. It’s a negative adverbial placed at the beginning of a sentence, so it requires inversion.

Comentado [Office3]: You might have written “on sale”, but that doesn’t mean with a low price. It simply means “en venta”.

Comentado [Office4]: Keep the original acronym – the acronym NSI does not stand for anything in English.

Comentado [Office5]: Careful with the punctuation of numbers and decimals.

Comentado [Office6]: No -s in “year” (it’s an adjective)

Comentado [Office7]: ~~White Coast~~ *Costa Blanca*, just like *Costa del Sol*, is understood worldwide.

Comentado [Office8]: *oblige to*

Comentado [Office9]: ~~from the last year~~ → *since last year (+ present perfect)*

Comentado [Office10]: *pretend – intend (false friend)*